ชื่อเรื่อง ฝรั่งพูด คนไทยงง (What are you up to?)

รวบรวม / เรียบเรียง / โดย ว่าที่ ร.ต.เกรียงไกร กรรณแก้ว

ถ้าเราได้ยินฝรั่งถามว่า “What are you up to?” จะตอบเขายังไงเอ่ย? ประโยคนี้ฝรั่งพูดกันค่อนข้างบ่อย แต่คนไทยอาจจะไม่ค่อยคุ้นเท่าไหร่ เราจะมาพูดถึงคำว่า “up to” ซึ่งเป็นคำ 2 คำที่มีความหมายหลากหลาย ซึ่งอาจจะได้ยินคนพูดกันบ่อยๆ ว่า “up to you” แต่ความหมายของ “up to” มีมากกว่านั้น

1. **ความหมายประการแรก ความหมายที่ค่อนข้างตรงตัวของ “up to” คือ “ขึ้นมาถึง” หรือ “มาถึง” เช่น**

I have read up to here.	ฉันได้อ่านมาถึงตรงนี้
The elevator goes up to the sixth floor	ลิฟต์ขึ้นไปถึงชั้น 6

มีอีกความหมาย คือ เวลาเราโกรธจัดๆ เราจะพูดว่า

I have it up to here.	ฉันโกรธจนจะทนไม่ไหวแล้ว

2. ความหมายประการที่สอง คนไทยเคยได้ยินบ่อยๆ และ รู้ความหมายดี คือ “up to you” ที่แปลว่า “ขึ้นอยู่กับคุณ” ซึ่งก็ใช้ไม่ยาก เช่น

It’s up to her.	มันขึ้นอยู่กับเขา(ผู้หญิง)
The final decision is up to the boss	การตัดสินใจสุดท้ายขึ้นอยู่กับหัวหน้า

3. ความหมายประการที่สาม คนไทยไม่ค่อยคุ้นเท่าไหร่ คือ ประโยค “What are you up to?” ซึ่งใช้ในการทักทายมีความหมายว่า “กำลังทำอะไร” หรือ “ช่วงนี้คุณกำลังทำอะไร”ในกรณีที่ไม่เจอกันมานาน เช่น

Ben :	Hi, John.	ว่าไง จอห์น
John :	Hi, Ben. What are you up to?	ว่าไง เบน กำลังทำอะไรอยู่/ช่วงนี้กำลังทำอะไร
Ben :	I’m going to the mall. / I’ve been working.	ผมกำลังไปห้าง/ช่วงนี้ก็ทำงาน

นอกจากการทักทายแล้ว เราอาจจะใช้ถามคนอื่นว่าเขากำลังทำอะไร หรือกำลังวางแผนอะไร โดยเฉพาะเวลาที่เราสงสัยว่าเขาจะไปทำอะไรไม่ดี

Ben :	Let’s skip.	เราโดดเรียนกัน
John :	Good idea	ไอเดียเยี่ยมมาก
Teacher :	What are you up to?	วางแผนอะไรกัน
Ben & John :	Nothing! We’re just talking.	เปล่าครับ พวกเราแค่กำลังคุยกัน

4. ความหมายประการที่สี่ สามารถใช้ “up to” ในประโยคบอกเล่าซึ่งหมายความว่า “กำลังจะไปทำอะไร” นิยมใช้กัน 2 แบบ คือ

Subject + is/am/are + up to + no good

He’s up to no good. เขากำลังจะไปทำอะไรไม่ดี

หรือ อีกแบบที่นิยมใช้ คือ

Subject + is/am/are + up to + something

He’s up to something. เขากำลังจะไปทำอะไรสักอย่าง

สังเกตว่าประโยค He’s up to something. จะใช้กับคนที่มีพิรุธน่าสงสัย ซึ่งเราอาจจะเติม adjective ตาม something ไปเพื่อเจาะจงว่า “บางอย่าง” นั้นคืออะไร แต่เนื่องจากใช้กับการแสดงความสงสัย adjective ที่ตามมา จึงมักเป็นคำที่แปลว่า “ไม่ดี” เช่น

John’s up to something terrible. จอร์นกำลังจะไปทำอะไรบางอย่างไม่ดี

Sam’s up to something bad. แซมกำลังจะไปทำอะไรบางอย่างไม่ดี

ได้รู้ความหมายของคำว่า “up to” ไปแล้ว อย่าลืมนำไปใช้และฝึกบ่อยๆ เพื่อการพัฒนาความสามารถในการสื่อสารภาษาอังกฤษนะครับ

แหล่งข้อมูลอ้างอิง ได้แก่

Benjamin Tankittikorn. (2007). ฝรั่งพูด คนไทยงง (What are you up to?),
ไอเก็ตอิงลิช (Igetenglish), 8, 76-77